

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:ORJ
Datum odevzdání posudku:19.5.2008

Diplomant: Veronika Holá

Aprobace: RNHS
~~Recenzent*~~
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Ruské a české ekvivalenty názvů mezinárodních orgánů a organizací (Russian and Czech Equivalents of International Bodies and Organizations)

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou, obsahuje také resumé v ruštině a přílohy.

V teoretické části posluchačka stručně charakterizuje tendence probíhající ve slovní zásobě ruštiny i češtiny a způsoby tvoření pojmenování v obou jazycích. Vzhledem k tématu práce se pak podrobněji věnuje univerbizační a sdruženým pojmenováním substantivním.

Těžištěm práce je část praktická. Jejím základem je autorkou nashromážděný korpus 120 originálních názvů mezinárodních orgánů a organizací (většinou v angličtině, ale i ve francouzštině, což autorka vždy poznamenává) z oblasti ekonomické, politické, vědeckotechnické, kulturní aj., k nimž posluchačka vyhledala odpovídající názvy v ruštině a češtině, a to včetně zkratk používaných v daných jazycích pro jednotlivé organizace. Názvy jsou abecedně seřazeny do přehledné tabulky a navíc jsou barevně odlišeny podle toho, k jakým strukturním modelům patří, což posluchačka vysvětluje dále. Autorku zajímaly také zkratky daných organizací, i ty v tabulce barevně odlišila podle jejich typu. Ústrojnou součástí práce je také subkapitola věnovaná charakteristice funkce, činnosti a cílů některých významných organizací. Přílohu pak tvoří čtyři grafy zachycující statistické vyhodnocení použití jednotlivých typů zkratk a jednotlivých strukturních modelů pojmenování.

Práce má zdařilou koncepci, je přehledně členěna, tabulka i připojené grafy jsou názorné a jasné. Vzhledem k tématu práce lze korpus 120 názvů považovat za dostačující. Posluchačka prostudovala dostatečné spektrum odborné literatury a při shromažďování názvů, které jistě nebylo snadné, pracovala s úctyhodným počtem zdrojů. Je třeba také ocenit, že věnovala potřebnou péči i formálnímu zpracování textu, v práci se jen sporadicky vyskytují překlepy, chyby pravopisné či v interpunkci (ojedinělé prohřešky tohoto typu najdeme na s.9, 12, 15, 19, 22, 26, 40, 43). V úvodu a závěru i v ruském resumé je místy patrné, že posluchačka trochu zápolila s formulací svých myšlenek. Poněkud zavádějící je název

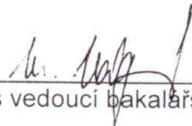
subkapitoly Aktuální tendence v ruském a českém jazyce; soudě podle názvu, čtenář by očekával rozbor či alespoň vyjmenování tendencí ve všech oblastech ruského a českého jazyka (fonetika, morfologie, syntax, lexikologie atd.), posluchačka se však omezuje jen na vymezení základních tendencí ve slovní zásobě. Je škoda, že autorka práce více nerozvinula a neilustrovala svá zjištění. Dala si např. velkou práci s vyčleněním strukturních modelů, podle nichž jsou vytvořeny ruské a české názvy, ale pak je jen minimálně komentuje - v kapitole 4. Závěr (s.40-41) pouze věnuje pozornost předložkám, které se v porovnávaných jazycích v daných názvech používají. Bylo by jistě přínosné, kdyby alespoň stručně komentovala každý strukturní model a uvedla k němu příklady.

Doporučuji, aby posluchačka při obhajobě pohovořila mj. o svém postupu při vyhledávání originálních názvů i při vyhledávání jejich ruských a českých ekvivalentů a zkratk pro ně.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

19.5.

V Českých Budějovicích dne 2008

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------